



香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

中醫藥學院
School of
Chinese Medicine

SCM 中醫藥學院通訊 Newsletter

2010年5月第7期 / May 2010, ISSUE 7

香港中藥檢定中心 推動中藥檢測和認證 Chinese Medicine Authentication Centre boosts testing and certification in Chinese medicine



香港首間癌症炎症中心成立

Centre for Cancer and
Inflammation Research
First of its kind in Hong Kong



學院組織編寫中醫藥英文教科書

Publication of Chinese medicine
textbook in English



目錄 Contents

4

院長的話 From the Dean

香港迫切需要建中醫院
Hong Kong needs a Chinese
medicine hospital



9

專題 Feature

香港中藥檢定中心推動中藥檢測和認證
Chinese Medicine Authentication Centre boosts testing and certification in
Chinese medicine

香港首間癌症炎症研究中心成立
Centre for Cancer and Inflammation Research First of its kind in Hong Kong

學院組織編寫中醫藥英文教科書
Publication of Chinese medicine textbook in English

14

學術研討 Academic Exchange

加強中醫藥學術研討 促進國際學術交流
CM Seminars delivered by renowned scholars and experts

15

學者卓見 Scholar's View

植物分類、藥用植物資源研究及中藥的質量評價
Plant Taxonomy, Studies of Chinese Medicinal Materials Resources and Quality
Assessment of Chinese Materia Medica

中醫教學體會
Chinese medicine teaching experience

17 學院動態 Highlights

學院再有研究獲美國專利商標局授專利權

SCM awarded another US patent for research on Chinese medicinal herb

學院協辦「內地與香港更緊密科技及其產業關係安排」研討會

Forum to discuss the "Mainland and Hong Kong Closer Academic Research and Development Partnership Arrangement"

學院推出全港首個網上藥用植物圖像數據庫

Hong Kong's first online database of medicinal plants

入學資訊日及中學校長日

HKBU Information Day & Secondary School Principals' Day

旺角新教學中心正式啟用

New learning centre in Mongkok

香港浸會大學中醫藥診所
(賽馬會流金匯) 投入服務

HKBU Chinese Medicine Clinic
(Jockey Club Cadenza Hub) opens

暗瘡治療臨床研究

Clinical research on acne

參予亞洲電視本港台節目「草本茗家」

Participation in ATV programme

臨床部醫師於渣打馬拉松2010為浸大團隊
提供中醫醫療輔助服務

Provision of post-marathon CM service for HKBU team

中醫藥博物館 新增影片欣賞和工作坊
New promotions of the CM Museum

中醫藥健康講座系列
CM health talk series

聖誕聯歡聚餐 2009
SCM Christmas party

庚寅年(虎年)新春茶聚

Year of the Tiger Spring Gathering



23 學生蹤影 Student Corner

中藥學會於花展介紹涼茶中草藥植物
榮獲最具特色獎

Herbal tea plant exhibit from Society of Chinese Materia Medica awarded special prize at the HK Flower Show 2010

教學部首辦家長聯誼會

Parent-student gathering

第十二屆中醫藥學會及第七屆
中藥學會就職典禮

Inauguration ceremony for the 12th Chinese Medicine Society and the 7th Society of Chinese Materia Medica

24 校友消息 Alumni Updates

26 新面孔 New Faces

27 學者新著 New Staff Publications

27 產品推介 New Products

28 中醫專欄 From Our Expert

不孕症的預防與保健



香港迫切需要建中醫院



香港回歸祖國以來，中醫藥取得了有目共睹的進步和發展。這些進步和發展，是特區政府、社會各界、中醫藥業界和學界攜手合作、共同努力的成果。香港中醫藥的發展也面臨着種種困難，最突出的是沒有中醫院。換言之，建立中醫院，是保持香港中醫藥持續發展的關鍵。



建中醫院的必要性

首先，沒有足夠的政策及資源發展中醫醫療服務及建立中醫院，是阻礙中醫藥教育發展的主要癥結。由於沒有中醫院，學生不得不前往內地實習，這不僅為學生的學習與生活，以及學院的教學安排帶來了諸多不便，更為重要的是內地中醫院在醫療服務模式及內容、文化背景和人文環境等方面，並不適合於香港。內地中醫院大多是中西醫結合的服務模式，尤其是對住院病人的治療，西醫成分比重很大。這要求實習生具有相當程度的西醫學基礎及知識及臨床技能。但學生畢業後卻在香港從業，既沒有機會在醫院就業，也沒有機會為病者處方西藥治療。這樣，便會出現學無所用的問題，或者說「英雄無用武之地」。從某種意義上說，也造成了社會教育資源的浪費。這種狀況若不盡快改善，反過來又會影響有志青年投身於中醫藥行業，使香港的中醫藥教育事業嚴重受損。

其次，為香港市民提供完整的中醫醫療及保健服務，迫切需要建立中醫院。我在門診駐診時，常常有患者問，為何在香港沒有中醫院？許多患者因病情需要，不得不前往內地的中醫院留醫治療。也有病者認為，香港沒有中醫院對他們很不公平，因為他們是納稅人，有需要、也有權利享有完整的中醫醫療服務，特區政府應當為他們提供中醫留醫治療保障。但是，我也曾經多次聽聞截然相反的觀點，認為中醫「只能私營，不能公營」。本人並不能認同這種觀點，因為沒有理由「中醫不可以公營」。政府公共醫療資源的投入，應以納稅人的醫療需求為出發點，只要納稅人有需求，而且是合理的和急需的，政府就應當去努力推動和優先發展。況且，中醫和西醫的應用和發展，都是受《基本法》保障的。根據目前的情況，建立中醫院抑或在公立醫院發展中醫門診，都需要政府公共醫療資源的資助。私營中醫院也可運行和發展，若有政府資源輔助，便能為社會各個階層提供更為完善的服務。

第三，沒有中醫院，嚴重制約着中醫藥的臨床研究。研究病例的來源、系統的治療觀察（留醫觀察）、嚴謹的研究設計、全面而客觀的療效評價等，是開展高水平中醫藥臨床研究的先決條件。而這些條件，只有在中醫醫院內才有可能得到提供。誠然，在現有的公共醫院內，也可開展中醫臨床研究，但這種研究存在着明顯的不足，尤其是未能充分體現中醫理論和臨床診療特色，或者說幾乎完全是沿用西藥臨床試驗的研究方案，故並不能稱之為完整意義上的中醫藥臨床研究。導致這種情形的原因，一是在現有的公共醫療架構中沒有全面的中西醫合作平台，二是沒有中醫院。

此外，特區政府在香港回歸後的首兩份施政報告即明確提出：香港有足夠的條件發展成為國際中醫藥中心。這是一個具有遠見卓識的，既造福予香港市民，也將貢獻於人類健康事業的遠大構想；它也是激勵著我和同事們努力工作，為之奮鬥的目標。香港中醫藥在過去十多年取得的顯著進步和發展表明這一構想是可行的，但目前的水平和規模離國際中醫藥中心的目標仍相距甚遠，沒有中醫院必將大大阻礙這一目標的實現，這更凸顯出早日建立香港中醫院的意義、價值和必要性。

香港中醫院的特色

香港的法律、醫療制度及文化等與中國內地等差別很大，與其他國家如韓國、日本、澳大利亞、歐美等國家也不盡相同，因此香港的中醫院，在其服務及管理模式、服務內容、運作機制等方面應有自己的特色。

有人說，內地許多中醫院目前已經「西化」，實際上是沒有中醫院，故在香港已經沒有必要建中醫院了。這種說法並不正確，或者可以說是阻止在香港建中醫院的一種「托詞」。儘管大陸某些中醫院有相當程度地使用西藥治療，但仍是以前中醫治療為主，中醫治療具有不可取代的療效和地位，故對內地中醫院的作用不可全盤否定，更不應以此作為一個「藉口」，阻礙香港建立中醫院。誠然，香港的中醫院也不能照搬內地中醫院的模式，而應充分地分析、研究和吸納其合理經驗為香港所用。此外，儘管其他國家和地區並沒有如中國內地一樣規模的中醫院，但也應充分地學習和吸收他們在應用傳統醫學方面的寶貴經驗，尤其是韓國、德國、台灣、澳洲等。以下兩個方面尤為值得思考：

中西醫配合方式及醫院運作模式：中醫院固然是運用中醫藥的理論和方法診療疾病的醫院，但某些實驗室及輔助檢查（如化驗、X光、CT掃描等）也是必要的，這有利於明確病者（尤其是留醫病者）的中西醫診斷及提高中醫診療的準確性和安全性。但是，時至今日，香港的註冊中醫師仍然不能使用上述診斷設備。另外，某些病例需要同時採用中西醫共同治療，抑或是留醫病者出現突發情況時，需要西醫急救，這些都需要西醫的配合。由於香港與中國內地中西醫註冊制度、醫療規管制度及法律等方面均不同，故我們需要根據香港的法律和醫療制度建立一種切實可行的中西醫配合治療方式及醫院運作模式。

科室設置與醫療服務重點：香港是一個國際大都市，疾病的病種及發病率，以及市民對醫療服務質量的要求等，均與中國內地及其他國家和地區有所不同。西醫醫療服務架構完善，是本港的特點之一。在這種情況下，如何確定香港中醫院的規模及醫療服務重點，即如何定位，與現有的西醫院相配合，達致異曲同功，也是一個有待充分地調查研究及深入討論的課題。

眾志成城，矢志不移

達致建立香港中醫院的目標，是一條崎嶇的艱辛之路，但只要全院師生及全港中醫藥界全人團結一致，攜手推動，加之社會各界的支持，這一目標是可以實現的。這正如魯迅先生所說：地上本來沒有路，走的人多了，也便成了路。

首先，我們需要爭取社會各界及廣大市民的支持和認同，這是特區政府是否投入資源，以及制定相關政策支持建立香港中醫院的關鍵。政府強調「以民為本」，市民的需求是政府制定政策和決定資源投向的基礎。換言之，只要廣大市民迫切需要建中醫院，政府必然會支持。欣慰的是，中醫藥防病治病的特色和優勢，以及其科學原理與醫療價值，隨着現代科技文明的進步正在日益彰顯，中醫藥學也將成為世界醫學的一部份。在這種背景下，中醫藥在香港的普及和接受程度達到了前所未有的程度，廣大市民接受和使用中醫藥的比重迅速上升。同時，越來越多的學者也認識到，正是中醫與西醫的「不同」，以及科學意義上的許多「未知」，賦予了中醫藥科學研究的內在價值。這些「不同」和「未知」，正是未來醫學科學發現及創新的源泉，而這些創新和發現，不僅能夠促進傳統中醫學的自身發展，也將為現代西醫學以及未來醫學的創新和發展作出貢獻。中藥複方多成分、多環節、多靶點的整合調節性治療，與西藥單一化合物的單靶點治療相比，對慢性及複雜性疾病的治療與康復優勢正在凸顯。中醫藥治療具有順應自然、



注重整體、非損傷性診斷、毒副作用少、簡便易行等特點，日益受到人們青睞。因此，在香港建立中醫醫院，具有深厚的民眾基礎。

第二，我們需要中醫藥學界和業界同仁的共同努力。建立中醫醫院，將是香港中醫藥發展的重大里程碑，也將改變香港現行的醫療架構及制度，如此重大的事件單靠某一機構、某一界別，或某些人士的努力是不可能實現的，因此我們迫切需要業界和學界的攜手推動，以及與政府及社會各界廣泛討論，在全社會形成主流共識，尋求切實可行的方案。有人說，由於香港的醫療市場有限，在公共醫療架構中發展中醫服務（包括建中醫醫院）會影響西醫業界。這種擔憂實際上並無必要，因為香港醫療市場的發展潛力很大，目前尚未充分地發掘，加之現在沒有中醫留醫服務，許多病者只能北上求醫，造成了本港社會醫療資源的流失。香港若有完善的、高水準的中醫醫療服務（包括中醫住院服務），也會吸引大量的海外人士來港就醫，這有利於把香港發展成為國際醫療中心。

第三，我們需要堅韌不拔的毅力和恒心，以充分地理性、理智、理據去爭取，方能達致目標。在香港建立中醫醫院，是一個前所未有的創舉，需要一批志同道合的創業者和奉獻者，把它作為一種事業、一種奉獻而不懈地努力。建立香港中醫醫院具有重大的現實意義和醫療價值，它不僅事關全港市民的福祉，其經驗也可資世界範圍內發展傳統醫學所借鑒。

結語

香港中醫藥正面臨着關鍵性的發展時期，也是嚴峻的考驗時期。如果沒有政府和社會各界的鼎力支持、沒有志同道合的中西醫藥專業人士的攜手合作、沒有新一代有志青年堅韌不拔的理性追求，其前途難以預測。

香港浸會大學中醫藥學院是創立香港中醫藥高等教育的先鋒，在本港也最具辦學規模和教研醫綜合實力，她負有責無旁貸的歷史責任推動在香港建立中醫醫院。為此，我由衷地期望全院師生同心協力、百折不撓，以積極進取的態度和謙卑務實的作風，與全港中醫藥界同仁，以及和政府及社會各界緊密攜手，共同努力，爭取早日實現我們的理想。

香港浸會大學中醫藥學院
院長、講座教授
劉良

Hong Kong needs a Chinese medicine hospital



Since the return of Hong Kong to China in 1997, the field of Chinese medicine (CM) has made remarkable progress and development. This is the concerted effort of the HKSAR government, the community, the CM industry and the academia. Notwithstanding this, the establishment of a CM hospital is key to the sustainable development of CM in Hong Kong.

Necessity of a CM hospital

First of all, the lack of government policy and resources for the development of CM services and CM hospital hinders the development of CM education in Hong Kong. In the absence of CM hospitals, CM students have to conduct clinical practicum training in the Mainland. This not only creates inconvenience to institutions' teaching arrangements, students' learning and living, but also brings inapplicable experience to students as the CM service model, cultural background and humanity are completely different from those in Hong Kong. Secondly, demands for the development of a CM hospital in Hong Kong have become increasingly critical for the citizens. Many patients in Hong Kong opt to seek for CM in-patient service in the Mainland. There is urgent call for the development of a local CM hospital to fulfill the preferences and needs of the general public of Hong Kong for alternatives to mainstream western medicine services. Thirdly, clinical research is restrained without the presence of a CM hospital. High level of clinical research in CM should be conducted in hospital setting where there is a stable patient source, systematic treatment and observation, rigorous study design, comprehensive and objective evaluation of the medical efficacy.

In addition, the first two policy addresses of the HKSAR government after the handover set out clearly to develop Hong Kong into an international CM center. The idea itself is visionary, and is able to benefit the general public of Hong Kong and contribute to the welfare of human beings. It also inspires me and my colleagues to work hard for that. However, there is still a long way to go. Early establishment of a CM hospital is significant to the early realization of this goal.

Features of CM hospital in Hong Kong

While successful examples of CM hospitals in the Mainland and overseas countries can serve as reference models for Hong Kong, we need to establish a Chinese medicine-based hospital characterized by Hong Kong's unique features. The CM hospital in proposal shall offer patients with comprehensive, first-rate CM





diagnosis and treatment with the support of western medicine. Its scale, treatment focus, positioning and compatibility with local western medical hospitals shall be determined after thorough investigation and discussions in the community.

Perseverance and persistence

The features, benefits and principles of CM preventive and curative care have become increasingly evident with the progress of modern science and technology. CM will soon be an indispensable element in the medical world. We are confident that the CM hospital can gain support and recognition from the community, upon which the Government will invest resources and formulate relevant policies to foster the establishment of CM hospital. This will definitely be a milestone in the history of CM development, and change the current healthcare framework and system in Hong Kong. In this connection, the CM professional sector, industry and the academia have to work together, fully discuss the issue with the Government and the community to reach a consensus, and seek for feasible and practical solutions. The road to developing a CM hospital is rugged and hard. By perseverance and persistence, we shall dedicate our rational thinking and tireless efforts to accomplish our ultimate goal.

Conclusion

Now, it is the critical moment for CM development in Hong Kong. Without the timely support from the Government and community, the joint effort of CM and western medicine professionals who share the same goal, and the pursuit of the young generation, the future of CM is difficult to predict. Being the pioneer of CM higher education and a well-established CM teaching and research institution in Hong Kong, the School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) is entrusted with the duty and responsibility to promote the establishment of CM hospital. To this end, I sincerely hope that our teachers and students will work together proactively, humbly and pragmatically, as well as work hand in hand with members of the CM sector, the Government and the community to strive for realizing our wish.

LIU Liang

Dean and Chair Professor

School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University



香港中藥檢定中心 推動中藥檢測和認證

Chinese Medicine Authentication Centre boosts testing and certification in Chinese medicine



香港特區政府在2009-10的施政報告中提及，六項優勢產業對經濟發展起着關鍵作用。為配合政府推動六項優勢產業之一的檢測和認證產業的發展，學院於二零一零年三月二十九日正式成立「香港中藥檢定中心」。

開幕典禮當日，學院邀請了衛生署署長林秉恩醫生、創新科技署署長王榮珍女士、浸大校董會暨諮議會主席王英偉先生蒞臨，與校長吳清輝教授和院長劉良教授一同擔任主禮嘉賓。此外，應邀出席的政府人員、商界翹楚、中醫藥界同仁、大學及學院的同事、同學、校友接近一百二十人，而到訪的傳媒亦多達二十間，場面非常熱烈。

事實上，建立香港中藥檢定中心的構思和註冊是在政府提出重點發展六項優勢產業之前。中心的目標是建立一套優質中藥及中成藥產品質量標準，提升中藥產品的國際競爭力，同時增強消費者的信心，並加強中醫藥在醫療保健服務上所扮演的角色。中心又期望促進本港的中藥及中成藥產品檢測中心的地位，為區內以至海外的產品提供可靠和優質的檢定服務。

中心由「浸大中醫藥研究所有限公司」負責日常營運。中心的實驗室設備完善，儀器先進，將提供由生藥至中成藥產品的一條龍檢定服務，確保重金屬、農藥殘留及微生物等各方面符合法定標準。所有檢定服務由學院專家學者主理，從藥材生產源頭開始控制中藥產品的安全性，對中藥產品的生產製造過程，進行質量控制和安全性檢定。中心提供的五個主要服務範疇包括生藥學鑑定、化學鑑定及質量控制、藥理與毒理、製劑工藝和理化及安全檢定。

為了強化中成藥的質素保證，中心同時推出「A嘜優質中藥認證計劃」。參與計劃的中成藥要通過藥材顯微鑑定，重金屬、殘餘農藥及微生物含量檢測，以及其化學成份指標符合中國藥典或香港中藥材標準要求，而且產品須每年送檢及抽檢八個樣本，全部樣本及格，方可取得「A嘜認證」。

有關香港中藥檢定中心的詳情，請瀏覽網頁：
<http://www.hkcmac.org>。





劉良院長為創新科技署署長王榮珍女士介紹中藥檢定中心的藥物代謝及代謝組學檢測設備。

Professor LIU Liang, Dean of SCM, introduces the centre equipment to Miss Janet Wong, Commissioner for Innovation and Technology.

The 2009-2010 Policy Address of the HKSAR government pointed out that the six industries were crucial to the development of the economy of Hong Kong. To tie in with the development of testing and certification services, one of the six priority industries to be facilitated by the Government, the School officially opened the Hong Kong Chinese Medicine Authentication Centre on 29 March 2010.

Officiating at the opening ceremony were Dr. LAM Ping-yan, Director of Health; Miss Janet WONG, Commissioner for Innovation and Technology; Mr. Wilfred WONG, Chairman of the Council and the Court; Professor NG Ching-fai, President and Vice-Chancellor; and Professor LIU Liang, Dean of School of Chinese Medicine. The Ceremony was well attended by 120 participants from the Government, the industry, the University and the School, and attracted high media attention.

The idea and registration of the Centre indeed came before the announcement of the Government. The objective of the Centre is to develop a standard and quality certification scheme with global recognition in the Chinese medicine (CM) industry so

as to promote high quality Chinese medicines and proprietary CM products; and to encourage the CM industry to focus on safety and authenticity of the ingredients of Chinese medicines and proprietary CM products in order to strengthen consumer confidence and its role in public health. The Centre aims at promoting Hong Kong as the world testing centre for Chinese medicines and proprietary CM products, and providing high quality testing service to the region and overseas.

The Institute for the Advancement of Chinese Medicine (IACM) Ltd., a wholly-owned subsidiary of the University and the business arm of the School, is in charge of the daily operation of the Centre. The Centre, equipped with advanced and modern equipment, provides one-stop service for tests to ensure that heavy metals, pesticide residues and microbiological contents in Chinese medicines and CM products meet the standards of the HKSAR government. The Centre provides testing service in five major areas: pharmacognosy authentication, chemical identification and quality control, pharmacology and toxicology, preparation process, and physicochemical and safety test. Each area is supported by in-house scholars of that specific stream.

At the same time, the "A-Mark Quality Chinese Medicines Authentication Scheme" was also established in order to promote the quality assurance of proprietary CM products. Proprietary CM products under the scheme should undergo authentication including microscopic identification of herbs; safety tests on heavy metals, pesticide residues and microbiological contents; and verification of its compliance with the chemical marker requirements as stipulated in the Pharmacopoeia of the People's Republic of China or local Chinese medicines standards. Those awarded the "A-Mark Certification" must pass all the above tests for eight submitted random samples annually.

For details of the Centre, please visit the website:

<http://www.hkcmac.org>



香港中藥檢定中心配備各項先進的儀器。

The Hong Kong Chinese Medicine Authentication Centre is equipped with state-of-the-art equipment.



姜志宏教授 (右一) 向嘉賓展示儀器的用途和特點。

Professor JIANG Zhi-hong (first from right) explains the functions and features of instruments.

香港首間癌症炎症研究中心成立

Centre for Cancer and Inflammation Research

First of its kind in Hong Kong

眾所周知，癌症是多年來香港的頭號殺手。隨著吸煙、人口老化等問題日趨嚴重，世界衛生組織於二零零八年發表的報告內預計，二零一零年（即今年）癌症將取代心臟病成為全球頭號致死疾病。

中醫藥學院於去年十二月九日正式成立癌症炎症研究中心，目的就是希望匯聚學院的研究人員和設備，運用中醫藥獨特的醫學理論與臨床診療經驗，結合現代科學技術，深入探討癌症炎症的成因和治療方法，以回饋社會，造福人群。

由於癌症和炎症擁有某些類同的病發機理，而事實亦證明抗癌藥可以治療部份炎症，所以學院的研究學者針對兩者進行深入研究，並發表相關研究成果，期望推動中醫藥在癌症炎症的研究方面作突破性的發展。中心將設立癌症病理組織或分泌物樣本庫，透過與賽馬會癌症康復中心和學院轄下十一間中醫藥診所合作，收集本港常見的癌症如肺癌、乳腺癌、腸癌，以及類風濕性關節炎病人的血清、尿液和唾液，作重點臨床研究。

大學校長吳清輝教授、院長劉良教授、副院長蕭文鸞教授和研究及開發部主任方宏勳教授主持了簡單而隆重的中心揭幕儀式。

吳校長在致辭時說，浸大非常注重研究工作，深信透過



（左起）：方宏勳教授、劉良院長、吳清輝教授、蕭文鸞教授和陳維湘校友。
(From left): Professor David FONG, Professor LIU Liang, Professor NG Ching-fai, Professor Wendy HSIAO and Ms. Delia CHAN.

研究工作創造知識是大學的重要任務之一，而教研人員積極投入學術研究，亦能為學生樹立良好榜樣，鼓勵他們追求真理及渴求知識，為社會作出貢獻。

劉院長說，癌症炎症長期以來困擾人類健康，學院希望充分利用自身的研究優勢，匯集學院內不同研究領域的優秀學者之力量，在不久的將來在癌症炎症研究領域帶來突破性的成果，而這些成果甚至會對西醫學某些理論及診療方法的變革產生啟迪作用。

癌症炎症研究中心由大學撥款約二百萬元成立，並獲校友陳維湘女士捐款一百萬元支持。





Cancer has been the top killer in Hong Kong for many years. Due to the rising tobacco use in developing countries and the global aging problem, cancer would overtake heart disease as the world's leading cause of death by 2010 (this year), according to the report by the World Health Organization in 2008.

In view of this, the School of Chinese Medicine established the Centre for Cancer and Inflammation Research (CCIR) last year. The Centre, which consolidates the experts, resources and facilities of the School, aims at searching for the cause of these refractory diseases as well as novel therapeutic strategies by combining Chinese medicine and modern scientific technology.

Cancer and inflammation were put together due to their similarities in the mechanism of some types of diseases. A Cancer Specimen Bank will be set up under the Centre through patients visiting the Chinese Medicine Clinic in the Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre and the other 11 Chinese medicine clinics of the School. It will archive samples such as serum, urine and saliva of patients suffering from the most commonly occurring types of cancers in Hong Kong, such as lung cancer, breast cancer, colorectal cancer and rheumatoid arthritis and their clinical data for future clinical research.

Officiating guests at the opening ceremony held on 9 December 2009 were Professor NG Ching-fai, President and Vice-Chancellor; Professor LIU Liang, Dean; Professor Wendy HSIAO, Associate Dean; and Professor David FONG, Director of the Research and Development Division, School of Chinese Medicine.



Speaking at the event, Professor Ng said that the University attached great importance to research work and upheld the belief that creating knowledge through research was one of the missions of a university. Academic staff members who were devoted to research would be the role models for students, inspiring them to search for truth and knowledge and to contribute to the community.

Professor Liu said inflammatory and cancerous conditions covered a wide range of human illnesses, with most cases being difficult to treat. By consolidating experienced scholars and experts in different research areas, the School aims to scale new heights through groundbreaking research into both areas in the years to come.

The Centre was established with funding of about \$2 million from the University and \$1 million from Ms. Delia CHAN, an alumna of the School.





學院組織編寫中醫藥英文教科書 Publication of Chinese medicine textbook in English



由北京中醫藥大學和學院牽頭，結合內地、本港和美國十四位知名學者合作編撰的中醫藥英文參考書《Essentials of Chinese Medicine》，最近由國際權威學術出版機構施普林格出版，全球發行。

該書發佈會於四月十九日舉行，由國家中醫藥管理局國際合作司亞美多邊處處長朱海東先生、衛生署高級藥劑師羅國偉先生、施普林格亞洲有限公司市場部經理孫律名女士、校長吳清輝教授、副校長（研究及拓展）蔡亞從教授和中醫藥學院院長暨該書副編輯劉良教授主禮。朱海東處長致辭時說，該書由浸大倡議、國家中醫藥管理局協調內地院校和機構共同合作而成，能為海外的學者和學生提供準確的中醫藥參考書，而中醫藥管理局會繼續支持浸大，加強中西交流合作。

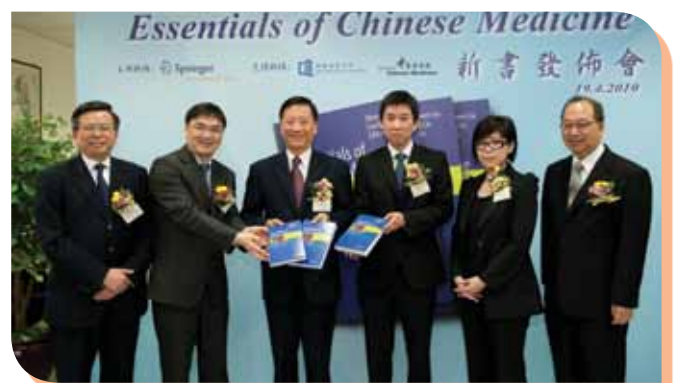
《Essentials of Chinese Medicine》一套三冊，共一千五百多頁，全面地論述了中醫學的基礎理論、經絡和穴位、中藥與方劑，以及常見病症的中醫診斷和治療方法，除可用作中醫英文教科書之外，也可供醫學院學生學習中醫或用作有關學術研究之用。

An authoritative English textbook series, *Essentials of Chinese Medicine*, was recently published and put in world circulation by renowned academic publisher Springer. Spearheaded by the Beijing University of Chinese Medicine and our School, the books were co-written by 14 distinguished CM scholars from the Mainland, Hong Kong and the USA.

A book launch was held on 19 April 2010. Officiating guests were Mr. ZHU Haidong, Director, Division of Asia, America and Multilateral-relation, Department of International Cooperation, State Administration of TCM, PRC; Mr. Robert LAW, Senior

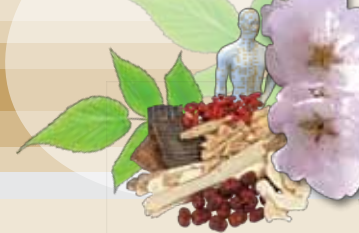
Pharmacist (TCM), Department of Health; Ms. Nikki SUEN, Marketing Manager, Springer Asia Limited; Professor NG Ching-fai, President and Vice-Chancellor; Professor TSOI Ah-chung, Vice President (Research and Institutional Advancement); and Professor LIU Liang Dean of Chinese Medicine and also the Associate Editor of the book. Speaking at the function, Mr. Zhu said the book series was initiated by the School with the help of the State Administration of TCM in coordination with Mainland institutions and organizations. The publication provides scholars and students overseas with accurate information and knowledge about TCM. He said the State Administration of TCM would continue to support HKBU in promoting East-West academic exchange and collaboration.

The three-volume set, with a total of more than 1,500 pages, comprehensively describes the basic theories and methods of CM for the treatment of common illnesses. It is good for use as English textbooks in the study of CM, both for teaching medical students in Western medical schools and for self-study.



（左起）劉良院長、羅國偉先生、吳清輝校長、朱海東處長、孫律名女士和蔡亞從副校長主持新書發佈。

(From left) Professor LIU Liang, Mr. Robert LAW, Professor NG Ching-fai, Mr. ZHU Haidong, Ms. Nikki SUEN and Professor TSOI Ah-chung officiate at the book launch.



加強中醫藥學術研討 促進國際學術交流

CM Seminars delivered by renowned scholars and experts

學院由2009/10學年開始至今，已邀請了十多位國內外及本地的著名學者，蒞臨為學院師生主持不同題目的學術講座。講座內容涵蓋面廣，包括中醫的臨床應用、中醫中藥的研究，以及系統生物方面的發展等。師生們不但踴躍出席，並積極發問，熱烈支持，會後均獲益良多。

過去數月到訪學院的嘉賓講者包括美國耶魯大學鄭永齊教授、英國倫敦大學Michael Heinrich教授、台灣中國醫藥大學關超然教授、台灣中央研究院楊寧蓀教授、日本東京藥科大學指田豐教授、香港大學萬鈞博士、全國人民代表大會教育科學文化衛生委員會徐國寶博士、中山大學黃志紓教授、上海同濟大學曹志偉教授、中藥複方新藥開發國家工程研究中心葉祖光教授、深圳天信生物科技有限公司趙紅博士等。

學院將會繼續邀請不同範疇的專家學者親臨學院主持講座及參與學術研討會，促進國際間的合作交流。

Since September 2009, over 10 renowned scholars and experts from the Mainland, Hong Kong and overseas countries have been invited to deliver seminars on the campus. The seminars, carrying a variety of topics including the clinical application of Chinese medicine, research in Chinese medicine and Chinese materia media and advances in system biology, were well received by the staff members and students of the School with overwhelming feedback.

The invited speakers included Professor Yung-Chi Tommy CHENG, Yale University, USA; Professor Michael HEINRICH, University of London, UK; Professor David KWAN, China Medical University, Taiwan; Professor Ning-Sun YANG, Academia Sinica, Taiwan; Professor Yutaka SASHIDA, Tokyo University of Pharmacy and Life Science, Japan; Dr. Kwan MAN, The University of Hong Kong; Dr. XU Guobao, Education, Science, Culture and Public Health Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China; Professor HUANG Zhi-shu, Sun Yat Sen University, China; Professor CAO Zhiwei, Tongji University, Shanghai; Professor YE Zuguang, Director of the National Engineering Center for TCM Compounds; and Dr. ZHAO Hong, Hong Kong Intelligent Health Management Ltd.

The School seeks to advocate academic exchanges and collaborations between institutions in the region and overseas countries by continuously inviting scholars with diversified expertise and research interests to deliver seminars and participate in academic conferences.



鄭永齊教授在作學術報告。

Professor Yung-Chi Tommy CHENG delivers academic seminar.



徐國寶博士(左)向劉良院長送贈題詞。

Dr. XU Guobao (left) presents Professor LIU Liang with a piece of calligraphy.



植物分類、藥用植物資源研究及 中藥的質量評價

*Plant Taxonomy, Studies of Chinese Medicinal Materials
Resources and Quality Assessment of Chinese Materia Medica*

陳虎彪博士 • Dr. CHEN Hubiao



教學部副教授陳虎彪博士是藥用植物學及中藥資源學專家，主要從事中藥原植物鑒定和植物分類學研究、藥用植物資源調查與開發、中藥質量評價與質量控制研究。

Dr. CHEN Hubiao, Associate Professor of Teaching Division, is an expert in medicinal botany and resource science of Chinese medicinal materials. Over the years, he has specialized in research on plant taxonomy, natural products chemistry and resource science of Chinese medicinal materials.

中國地大物博，藥用植物資源豐富。教學部陳虎彪博士從事藥用植物及中藥資源研究20餘年，走訪了全國大部分地區。通過長期對藥用植物的實地調查研究，陳博士掌握了第一手資料，在藥用植物與中藥資源研究方面積累了豐富經驗。

陳博士早期主要從事植物分類學研究，曾對敗醬科和川續斷科植物進行系統的分類研究與資源調查整理，先後發表多個新品種。隨後在中藥資源調查開發與質量評價方面，先後對纈草、敗醬、甘松、大黃、三七、麻黃、黃芪、紅芪、五指毛桃、小薊、血竭、雪蓮花等藥用植物及中藥進行深入研究，其研究成果曾獲得教育部和國家中醫藥管理局等省部級科技進步獎。

目前，陳博士的研究主要集中在對黃芪與紅芪、天山雪蓮與西藏雪蓮、進口血竭與國產血竭的質量評價方面，期望通過資源調查、化學、藥理、代謝等研究手段，闡明中藥多來源品種和代用品的質量關係及其藥效物質基礎。這方面的研究已獲得多項研究基金資助，而所取得的研究成果已在國際專業期刊發表論文多篇。

陳博士在從事研究的同時，也非常注重藥用植物與中藥研究的總結整理、普及與國際化，他曾主編或參與編寫《中國高等植物》、《常用中藥材品種整理和質量研究》、《道地藥材圖典》、《中草藥與民族藥材圖譜》、《當代藥用植物典》、《大黃的現代研究》、《藥用植物學》、《百科藥草》、《冬蟲夏草養生大全》、《常用中藥材鑑別圖典》等著作20餘部。並創建“藥用植物圖像數據庫”網站 (<http://www.hkbu.edu.hk/lib/electronic/libdbs/mpd/index.html>)，對藥用植物與中藥的研究、教學與傳播作出了重要貢獻。

China is a vast territory with abundant resources of medicinal plants. Dr. CHEN Hubiao of Teaching Division has been engaged in research on medicinal botany and resource science of Chinese medicinal materials for over 20 years. He had visited many different parts of China to explore and study medicinal plants. Having had extensive field study in medicinal plants over a long period of time, Dr. Chen had accumulated first-hand information and established a solid base for his on-going research.

In the early days, Dr. Chen was mainly involved in research on plant taxonomy. He had conducted a systematic research on the resources and taxonomy of Valerianaceae and Dipsacaceae plants and discovered several new species. In respect of the research on resource science and quality assessment of Chinese medicinal materials, he had carried out in-depth study in Radix Valerianae, Radix Patriniae, Radix et Rhizoma Nardostachyos, Radix et Rhizoma Rhei, Radix et Rhizoma Notoginseng, Herba Ephedrae, Radix Astragali, Radix Hedysari, Radix Fici Hirtae, Herba Cirsii, Sanguis Draconis, Herba Saussureae, etc. The research results had received National Science and Technology Award.

Currently, Dr. Chen is working on the quality assessment of Radix Astragali and Radix Hedysari; *Saussurea involucreata* and *Saussurea medosa*, *S. laniceps*; imported and domestic Dragon's blood. By using survey of resources, chemical, pharmacological and metabolic approaches, the study is aimed to elucidate the relation of quality and basis of effective constituents between multi-sources species of Chinese materia medica and their substitutes. This research project is supported by some University research grants and several research papers have already been published in international academic journals.

Apart from research, Dr. Chen attaches great importance to the consolidation, popularization and internationalization of the study of medicinal plants. He has published over 20 books that are related with plant taxonomy, medicinal botany and Chinese herbal medicines. Recently he has contributed to the establishment of an online database of medicinal plants (<http://www.hkbu.edu.hk/lib/electronic/libdbs/mpd/index.html>) which is good for the research, teaching and promulgation of medicinal plants.



中醫教學體會

Chinese medicine teaching experience

薛益明博士 • Dr. XUE Yiming



教學部高級講師薛益明博士，長期從事中醫經典課與中醫基礎類課程的教學，以及中醫文獻與中醫教育研究，臨床擅長治療內科疑難雜病。

Dr. XUE Yiming, Senior Lecturer of Teaching Division, has been engaged in the teaching of fundamental theories and classics of Chinese medicine (CM), as well as research in CM literature and CM education. With respect of his clinical practice, he specializes in treating difficult-to-treat internal diseases.

如何把深奧、專業的知識用最通俗的語言表達出來，讓非專業人士聽明白，這是教師的藝術與追求。

中醫學有很強的自然屬性、哲學特徵，抽象思辨，語言文字古樸多義。所以，要用通俗化、形象化、生活化的語言將中醫專業知識傳授給學生，力求把深奧的知識通俗化，抽象的理論實際化，專業辭彙口語化。同時還要把複雜問題簡單化。搞學問的專家，為了研究的目的，經常把看似簡單的問題，進行複雜化處理；而教師為了教學的目的，又不得不把那些複雜的問題，用言簡意賅的語言進行簡單化闡述，這就是研究與教學的區別。

中醫應該算是複雜的學問，因為它用哲學文化、類比歸納、抽象推理等解釋自然生命科學，即“無形”對“有形”。這就產生了中醫理論與概念內涵的不確定性，外延的無限性。如何解析與拆分這一複雜問題，根本一點就是以中醫的核心理論與臨床療效為中心；如何界定教學內容的價值，關鍵一點還是看對臨床是否有指導意義，這是一切問題的出發點與評價標準。中醫是以經驗為主導，實踐性極強的學科，即使是中醫基礎類學科，對臨床也是絕對依賴，不結合臨床是講不清說不明的。既然臨床療效是中醫的生命線，那麼中醫教學的目的意義、評價標準就應該以這條線為基準。不要在概念、文字上糾纏爭拗；也不要將理論擴大化、玄奧化，人為地把中醫推向神秘與複雜化。

最後要說的是，學習中醫要用圓形思維，不要用線形思維。中醫學不僅是實踐性、經驗性、靈活性極強的醫學專業知識；更具有豐富의思想和獨特的研究方法，學習與領悟這些特有的思維方法，才算是真正學會了學習中醫。

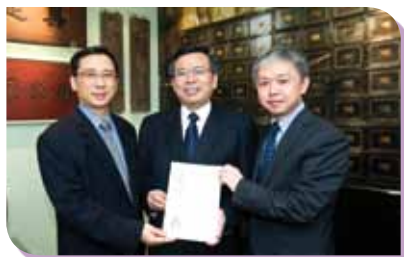
To turn profound and professional knowledge into understandable language apprehensible for laymen is the art of teaching and the pursuit of teachers.

Chinese medicine (CM) has strong natural attributes, philosophical features and abstract speculation, and the language used in CM is of multi-meaning. By using simplified language, students will be able to understand the profound knowledge, realize the abstract theories and remember the technical terms. Academics and researchers always put seemingly simple questions into complicated processes but teacher's role is completely different. Teachers should make complicated things simple in order to deliver knowledge to students.

CM is regarded as a set of complicated knowledge because it uses intangible philosophies, analogical inductions and abstract deductions to explain natural life science, which is tangible. This causes the uncertainty of connotation and infinity of extension of CM theory and concept. How to elucidate and digest the complex problem? The basic point is to focus on the core CM theories and clinical efficacy. How to define the value of teaching content? The key point is to see whether there is clinical significance. CM is an experience-oriented and highly practical subject. Even for the fundamental CM subjects, they are absolutely dependent on the clinical experience or can only be explained with clinical practice. Since clinical efficacy is the lifeline of CM, the purpose of CM teaching and criteria of evaluation should base on it. Do not argue on the concept or text; do not magnify the theories or artificially reckon Chinese medicine as a mystery and complexity.

Lastly, circular thinking rather than linear thinking should be used in learning CM. CM is not only a practical, experimental and highly flexible medical expertise; but also a discipline with abundant ideas and unique research methods. Therefore, at the same time of learning CM, we should also study and comprehend these distinctive ways of thinking.

學院再有研究獲美國專利商標局授專利權 SCM awarded another US patent for research on Chinese medicinal herb



學院最近再有一項有關中藥「毛冬青」的研究，獲美國專利商標局授予專利權，是學院一年內第二項有關「毛冬青」的研究獲得專利。這項研究由院長劉良教授、教學部副主任姜志宏教授和助理教授周華博士率領的研究小組進行，相信這項研究對進一步研發抗血管疾病的新藥物具有很大的潛力。劉院長表示，學院的研究屢獲專利權，有助推動中醫藥國際化和標準化。

SCM has recently been granted a patent by the United States Patent and Trademark Office for the study of the Chinese medicinal herb *Mao Dong Qing*. This is the second US patent related to *Mao Dong Qing* that the School has been granted within a year. The research was conducted by a team led by Professor LIU Liang, Professor JIANG Zhihong and Dr. ZHOU Hua. It is anticipated that the research shall bring to light the potential of developing a new therapeutic agent for the treatment of cardiovascular diseases. Professor Liu said that these patents will facilitate the internationalization and commercialization of traditional Chinese medicine.

學院協辦「內地與香港更緊密科技及其產業關係安排」研討會 Forum to discuss the "Mainland and Hong Kong Closer Academic Research and Development Partnership Arrangement"

去年十二月十五日，學院協辦了「內地與香港更緊密科技及其產業關係安排(CAPA)」研討會，吸引校內校外近百位學者和學生參加，共同探討內地與香港科研及科技企業合作發展。研討會由香港科學工作者協會主辦(下稱「協會」)，並由中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室港島工作部部長吳仰偉先生主禮。研討會上，身兼協會名譽主席的劉良院長介紹他借鑑了CEPA的經驗，提出建立兩地科技更緊密合作關係的概念，並與協會合作草擬CAPA建議書的背景、目的和內容；然後由香港大學李國賢基金(腸胃科)講座教授王振宇教授，主講香港科研工作的優勢與困境；以及由海康生命科技有限公司行政總裁兼北京大學神經科學研究所副所長于常海教授，主講更緊密科技合作對業界的重要性。在聽取各方對CAPA的意見後，協會會加以整理有關建議書，然後向中央政府和特區政府正式提交。

The School and the Hong Kong Scientist Association (HKSA) co-organized a forum titled "Mainland and Hong Kong Closer Academic Research and Development Partnership Arrangement" (CAPA) on 15 December 2009. Around 100 academics and students from HKBU and other institutions attended the forum to discuss the development of science and technology through cooperation between the Mainland and Hong Kong. Officiating at the event was Mr. WU Yangwei, Director General, Hong Kong Island Sub-office, Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R. Released for discussion at the forum was the CAPA proposal, drafted by HKSA and Professor LIU Liang, Dean of the School cum Honorary Chairman of HKSA. The proposal was originated from Professor Liu, who used the successful experience of the Closer Economic Partnership Agreement (CEPA) for reference to map out a blueprint for closer cooperation in academic research and development between the Mainland and Hong Kong. Also at the forum, Professor Benjamin WONG, Simon Lee Professor in Gastroenterology of the University of Hong Kong, and Professor Albert YU, Chief Executive Officer, Hai Kang Life Corporation Limited and Vice Director of the Neuroscience Research Institute of Peking University, shared their views and insights on the development of science and technology in the region. Views sought will be incorporated into HKSA's final proposal which will subsequently be submitted to the Central Government and the HKSAR Government for consideration.





學院推出全港首個網上藥用植物圖像數據庫 Hong Kong's first online database of medicinal plants

為推進藥用植物教學與研究的普及、國際化和資訊共享，學院於去年底推出全港首個免費的網上藥用植物圖像數據庫(<http://www.hkbu.edu.hk/lib/electronic/libdbs/mpd/index.html>)。該數據庫羅列千餘種藥用植物資料，包括藥用植物的中文名、英文名和拉丁學名，並以圖文並茂的方式，詳列有關的植物形態、地理分佈、藥用功能和主治用法。數據庫自二零零九年十月面世以來，點擊率逾四十餘萬次，平均每天2,000人次左右使用者包括修讀中醫藥的學生、對中草藥感興趣的中外人士、以數據庫資料輔助教學和研究的學者等；更有一些大學圖書館和相關網站以超連結加入該數據庫，方便讀者查詢。數據庫由學院與大學圖書館合作建立，而數據庫內的圖片全部由教學部副教授陳虎彪博士多年來在大江南北所拍攝蒐集所得。展望未來，數據庫將會不斷更新和進一步發展，而另一個相關的中藥材圖像數據庫亦正在計劃中，期望將來兩個數據庫可以相互連結使用，令更多人受惠。



With the aim of promoting the popularization and internationalization of the study of medicinal plants, the School has established a free-of-charge online database of medicinal plants(<http://www.hkbu.edu.hk/lib/electronic/libdbs/mpd/index.html>), the first of its kind in the territory. The database contains information on more than 1,000 species of medicinal plants including their names in Chinese, English and Latin, their images, shapes and forms, geographical distribution and efficacy. Since its launch in mid-October 2009, the database has recorded a hit rate of over 400,000. It is well-received by about 2,000 visitors on a daily basis, including teachers and students in Chinese medicine and those interested in medicinal plants. And some university libraries have established a link to the database to facilitate their users. The database is a collaborative project between the School and the University Library. The photographs in the database are contributed by Dr. CHEN Hubiao, Associate Professor of Teaching Division, who photographed a large number of medicinal plants from various parts of China over the years. Looking ahead, the database will be continuously updated and its collection enriched, and the planning of another online database of Chinese herbal medicines is underway. It is anticipated that the two databases will be linked up in the future to create synergetic effect.



學資訊日及中學校長日

HKBU Information Day & Secondary School Principals' Day



大學每年為預科生舉辦的入學資訊日已於去年十月十日順利舉行。縱使因「小矮人」教學樓的拆卸而影響了校園的交通和環境，學院仍成功吸引過千名中學生前來參觀。學生反應熱烈，尤其對學院實驗室設備和各項中醫中藥遊戲活動最感興趣。此外，學院亦參與了大學於今年一月二十七日舉辦的中學校長日。五十多位本地和內地的中學校長和教師被安排參觀學院大樓各項設施，大大增進了他們對學院和兩個中醫中藥本科課程的認識。



With an aim to promote the undergraduate programmes offered by SCM, the School actively participated in the University's Information Day held on 10 October 2009 and Secondary School Principals' Day on 27 January 2010. On the Information Day, the School successfully attracted over a thousand secondary school students. On the other hand, over 50 principals and teachers from the secondary schools in Hong Kong and the Mainland visited the SCM building and facilities on the Principals' Day.



旺角新教學中心正式啟用

New learning centre in Mongkok

隨著社會大眾對中醫藥進修課程的需求不斷擴大，學院持續及專業教育部於今年一月份，在旺角設立新教學中心，開辦兼讀制中醫藥日夜間課程，方便學員和市民進修。新教學中心坐落於旺角火車站旁，交通便利，教學設施完善、課室裝修格調古樸優雅，尤其適合舉辦各項富有中國傳統文化氣息的養生保健課程和講座。最新的註冊中醫師進修項目「茗醫匯」，便是在新教學中心開辦。活動以茶聚形式進行，參與者一邊品茗香，一邊論醫道。此外，不同範疇的專家學者會被邀請作專題演講，然後與參與者展開討論及交流，氣氛溫馨融洽。



In order to cater for the increasing needs of CM continuing studies, a new learning centre was opened by the Division of Continuing and Professional Education in Mongkok. Located near the Mongkok East MTR Station, the Centre is convenient to students for studying both daytime and evening part-time CM programmes. Apart from comprehensive teaching and learning facilities, it is purposely decorated in Chinese traditional style for delivering health preservation related programmes and seminars, such as the new monthly seminar series for registered CM practitioners. CM specialists and experts are invited to deliver specific topics to the participants, and Chinese tea is served during the event which makes the atmosphere warm and harmonious.

香港浸會大學中醫藥診所(賽馬會流金匯)投入服務

HKBU Chinese Medicine Clinic (Jockey Club Cadenza Hub) opens

學院第十一間中醫藥診所——香港浸會大學中醫藥診所(賽馬會流金匯)於今年三月一日正式投入服務，為鄰近大埔以至全新界區居民提供優質的中醫藥門診服務。該診所是「流金頌：賽馬會長者計劃新里程」社區計劃的項目之一，整項計劃由香港賽馬會慈善信託基金贊助。診所與賽馬會流金匯於三月二十日舉行開放日，在大埔富善邨廣場及其中心內舉行「健康家庭同樂日」，主題包括：中醫義診、中醫藥健康講座、防跌運動班、運動錦囊等。

The 11th Chinese medicine clinic of the School – the HKBU Chinese Medicine Clinic (Jockey Club Cadenza Hub) – was officially opened on 1 March 2010 to provide CM consultation services to residents in Tai Po and across the New Territories. The Clinic is one of the initiatives of Cadenza, a community project sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. On 20 March 2010, the Clinic and the Jockey Club Cadenza Hub jointly held the “Healthy Family Day” at Fu Shin Estate podium, Tai Po and its centre. The activities included CM free consultation, CM health talk, exercise demonstration, etc.





暗瘡治療臨床研究 Clinical research on acne

臨床部高級講師黃霏莉醫師就她在二零零四年三月至二零零七年四月三年期間，診治三百一十五例暗瘡（中醫稱為「痤瘡」）患者的臨床研究結果於去年十月八日向傳媒公佈。研究發現，大部份患者出現與脾胃相關的證型，其成因包括：（一）脾胃本虛或久病成虛；（二）香港氣候多濕、香港人多吃海鮮及喜冷飲；及（三）香港生活節奏緊張、工作壓力大。此外，黃霏莉醫師亦從調理脾胃的角度，加以針灸、中藥外治等治療方法作解說。



Ms. HUANG Feili, Senior Lecturer of Clinical Division, announced her clinical research result on acne patients undertaken over three years on 8 October 2009. In her research, Ms. Huang examined the diagnosis of 315 acne patients under her care from March 2004 to April 2007. The study revealed that the majority of the patients were diagnosed with spleen and stomach problems caused by three main factors: (1) the function of spleen and stomach was deficient or weak due to chronic illnesses; (2) the humid climate in Hong Kong and the fondness of Hong Kong people of seafood and cold beverages; and (3) the fast pace of life and work pressure in Hong Kong. Meanwhile, she also explained the CM treatment given to the patients, including medication for regulating the functioning of the spleen and stomach, acupuncture and external application of Chinese herbal medicine.



予亞洲電視本港台節目「草本茗家」 Participation in ATV programme

學院臨床部李小萍中醫師參與亞洲電視製作，為本港台節目「草本茗家」擔任嘉賓主持。該節目合共十三集，內容包括介紹中國古代至近代的茶文化歷史、各種養生茶種、保健茶、適合不同病症的茶品等，讓大眾瞭解日常保健養生的知識。

Ms. LEE Siu Ping was nominated by the Clinical Division of the School to participate in a Chinese medicine programme produced by ATV. She is one of the guest hostesses for the TV programme (with a total of 13 episodes) that introduces the history of tea, various types of tea including healthy tea and herbal tea, and delivers the knowledge of daily health preservation to the general public.

臨床部醫師於渣打馬拉松2010為浸大團隊 提供中醫醫療輔助服務

Provision of post-marathon CM service for HKBU team

今年二月二十八日舉行的渣打馬拉松比賽，大學首次組隊參加，合共二百三十七名教職員、學生、校友及其親友參與。學院臨床部特別派出多位中醫師，包括運動醫學專家郝東方醫師，於賽後為隊員作推拿、針灸等中醫服務，以舒緩肌肉疲勞。

A total of 237 HKBU staff, students, alumni and their relatives joined the Standard Chartered Hong Kong Marathon on 28 February 2010. It is the first time an HKBU team participated in this event. Mr. HAO Dongfang, CM orthopedics specialist, together with a number of CM practitioners from the Clinical Division of the School, provided CM service for HKBU runners.



中醫藥博物館 新增影片欣賞和工作坊 New promotions of the CM Museum

位於學院大樓地下的中醫藥博物館，至今已經開幕兩年多。為了讓大眾市民對傳統中醫藥有更全面的認識，學院特意在北京選購了十多套與中醫藥理論、經典、針灸、中草藥炮製、養生等有關的影片，從今年一月開始在博物館的小型影院內免費播放，暫定每月一齣。此外，博物館亦希望向學童及青少年作重點推廣，擴大與本地中小學、青少年團體以及非牟利社會服務團體的合作，邀請他們到訪參觀，透過導賞及特備工作坊，介紹中醫藥的發展及相關知識，讓年青一代在欣賞中醫藥文物的同時，引發他們對中醫藥的興趣，培育新苗。



The Chinese Medicine Museum has been in operation for more than two years since its establishment in December 2007. In order to enable the general public to gain more comprehensive knowledge of traditional Chinese medicine, from January 2010 onwards, a series of video programmes on CM-related themes have been shown at the CM Museum throughout weekdays. Besides, the School intends to promote the CM Museum to the youngsters in Hong Kong. By offering guided tour service and holding workshops, we aim to deliver to the young generation the history and basic knowledge of CM, and to arouse their interest in CM.



中醫藥健康講座系列 CM health talk series

為普及中醫藥健康知識，學院多年來一直致力為不同地區的市民大眾舉辦不同题目的免費中醫藥講座。去年，浸大中醫藥研究所有限公司在學院大樓的演講廳舉辦了多場健康講座，由學院資深講師主講有關糖尿病、關節痛、濕疹等疾病的成因，以及中醫藥在治療上的應用與要點，每次講座也吸引超過二百名市民前來浸大校園參加。臨床部亦自二零零二年起，與康樂及文化事務署香港公共圖書館合辦中醫藥健康講座系列，在各區的公共圖書館輪流舉辦中醫藥健康講座，深受市民歡迎。今年學院與圖書館合辦之講座系列名為「行醫有道」，由臨床部專科中醫師就不同疾病作專題演講。此外，臨床部將於年內在轄下的香港防癌會—香港浸會大學中醫藥中心，以及香港浸會大學中醫藥診所（賽馬會流金匯）舉辦不同主題的中醫藥健康講座。

The School is actively engaged in public education by regularly conducting free CM health talks. Last year, the IACM Ltd. conducted a series of public health talks in order to educate the general public on the causes of and CM treatment for diseases such as diabetes, knee pain and eczema. Experienced CM practitioners from the School were invited to deliver the talks, attracting over two hundred citizens to attend each time. Besides, the Clinical Division has been co-organizing CM talk series with Hong Kong Public Libraries, Leisure and Cultural Services Department (LCSD) since 2002, disseminating CM healthcare knowledge to the community in the public libraries in different districts. This year, in addition to the CM talk series co-organized with the Public Libraries, CM health talks will also be conducted in the Hong Kong Anti-Cancer Society – HKBU Chinese Medicine Clinic and HKBU Chinese Medicine Clinic (Jockey Club Cadenza Hub).



聖誕聯歡聚餐 2009 SCM Christmas party

去年十二月二十一日，學院在黃大仙御苑酒家舉辦聖誕聯歡聚餐，共有一百八十多名同事參加，大家聚首一堂，共慶佳節。當晚除設有幸運大抽獎外，還有大學才藝比賽冠軍得主、體育學系副教授劉永松博士的獻唱，臨床部郭岳峰老師的京曲表演，教學部陳虎彪博士的二胡獨奏，以及由陳寶聲牧師帶領的教職員詠團詠唱聖誕歌，讓大家共度一個熱鬧歡樂的晚上。

The School held the Christmas Party at the China House, Wong Tai Sin on 21 December 2009. More than 180 colleagues joined the party and shared the joyful moments. Apart from lucky draw, there were several fascinating performances: singing by Dr. Patrick LAU, Associate Professor of Department of Physical Education and the champion of the BU's Got Talent 2009; Beijing opera solo by Mr. GUO Yuefeng, Lecturer I of Clinical Division; Erhu solo by Dr. CHEN Hubiao, Assistant Professor of Teaching Division; and Christmas songs by Staff Choir led by Rev. Alan CHAN.



庚寅年（虎年）新春茶聚 Year of the Tiger Spring Gathering

學院於二月二十八日舉辦新春茶聚，約一百五十位中醫藥業界代表、校友、同學和教職員參加，共慶佳節。茶聚的主禮嘉賓為衛生署副署長譚麗芬醫生、校長吳清輝教授和院長劉良教授。譚麗芬醫生在典禮上讚揚學院在人才培訓、科研發展和中醫藥診療服務等範疇成就顯著，而且學院的發展具前瞻性。吳校長致辭時表示，學院的成就有賴中醫藥業界的支持，同時感謝業界提携畢業同學，給予他們寶貴的實習和就業機會。最後，劉院長向嘉賓介紹學院的新發展，其中活化「雷生春」計劃已進入最後籌備階段，待政府批出撥款後，工程隨即展開。



SCM hosted a Spring Gathering on 28 February 2010, attended by about 150 representatives from the CM industry, alumni, students and staff. Officiating guests were Dr. Gloria TAM, Deputy Director, Department of Health; Professor NG Ching-fai, President and Vice-Chancellor; and Professor LIU Liang, Dean of SCM. Speaking at the function, Dr. Tam commended the School for her insight in planning and significant achievements in nurturing CM talent, research and development, and clinical services. In his speech, Professor Ng said that the support of the CM industry has been vital to the success of the School and at the same time he thanked the industry for providing internship

and job opportunities for graduates. Finally, Professor Liu updated the attending guests on the development of the School and reported that revitalization of the historic Lui Seng Chun hall had entered final preparatory stage and renovation works would commence once the University received funding approval from the Government.



中藥學會於花展介紹涼茶中草藥植物 榮獲最具特色獎

Herbal tea plant exhibit from Society of Chinese Materia Medica awarded special prize at the HK Flower Show 2010

中藥學會參加二零一零年香港花卉展覽，以「涼茶中草藥」為主題，展示作為涼茶材料的中草藥植物，獲大會頒發最具特色獎特別獎。涼茶文化歷史悠久，是華南地區特有的飲料，亦是香港人最常接觸的中藥。華南地區氣候炎熱潮濕，而涼茶則有清熱祛濕之效。透過展出這些藥用植物，希望市民在飲用涼茶的同時，亦能從中認識這些中草藥。

Participated at the Hong Kong Flower Show 2010, the Society of Chinese Materia Medica exhibited plants used in the preparation of Chinese herbal tea and won the Special Award for Unique Features. Chinese herbal tea has a long history and is of great social value to the South China region due to its hot and humid weather. It is a beverage unique to the region and is a popular drink among the people of Hong Kong. The exhibit aimed to arouse public interest in medicinal herbs.



中藥學會花展介紹涼茶中
草藥植物獲最具特色獎



教學部首辦家長聯誼會 Parent-student gathering

教學部於今年一月三十日首次舉辦「全日制學生及家長聯誼會」，得到八十多位同學及家長踴躍參與。會上院長劉良教授、副院長蕭文鸞教授、中藥學課程主任趙中振教授，以及

教學部老師就本院發展近況、課程特色及學生就業出路等方面作出分享，並邀請校友親述個人經歷及體會，與同學共勉。此外，學院亦安排各家長參觀本院大樓設施，包括具備先進儀器的科研及教學實驗室、中醫藥圖書館、診所、中藥標本中心及中醫藥博物館。當日出席的家長均表示，歡迎日後舉辦類同的活動，加強雙方的溝通與認識。



Teaching Division of the School held its first parent-student gathering on 30 January 2010. The activity was enthusiastically supported by over 80 students and parents. Professor LIU Liang, Dean; Prof Wendy HSIAO, Associate Dean; Professor ZHOU Zhongzhen, Programme Director of Bachelor of Pharmacy; and teachers of the Teaching Division gave opinions and advice the recent development of the School, characteristics of the undergraduate programmes and career paths of the graduates. Alumni were also invited to share their learning and job-search experience. Moreover, parents were arranged to visit the SCM building facilities, including research and teaching laboratories with state-of-the-art equipment, the CM Library, the clinic, the Chinese Medicines Centre and the CM Museum. Parents looked forward to similar kind of activities in the future.

第十二屆中醫藥學會及第七屆中藥學會 就職典禮

Inauguration ceremony for the 12th Chinese Medicine Society and the 7th Society of Chinese Materia Medica

第十二屆中醫藥學會及第七屆中藥學會，於四月七日晚上假學院大樓孔憲紹博士伉儷講堂舉行聯合就職典禮。宣誓儀式由劉良院長監誓，兩個學會新一屆幹事先後宣讀誓詞，期望在任內竭盡所能，以推廣中醫藥為己任。當晚，兩會榮幸邀請了創新科技署生物科技總監彭慧冰博士、香港中醫藥管理委員會主席范佐浩太平紳士、醫院管理局中西醫結合服務顧問黃譚智媛醫生，以及多位業界人士蒞臨給予同學們指導及鼓勵。

New cabinets of the Chinese Medicine Society and the Society of Chinese Materia Medica were sworn in at the joint inauguration ceremony held at the Dr and Mrs Hung Hin Shiu Lecture Theatre on 7 April 2010. Supervised by Dean LIU Liang, the two student societies pledged to take the role to promote Chinese medicine to the general public. The presence of honorable guests including Dr. Cecilia PANG, Biotechnology Director, Information and Technology Commission; Mr. Paul FAN, JP, Chairman, Chinese Medicine Council of Hong Kong; Dr. Vivian WONG, Advisor (Integrative Medicine), Hospital Authority gave encouragements to the new committee members.





古鎧綸 (2008中醫) Alan KOO (BCM 2008)

畢業後獲劍橋海外信託基金志奮領獎學金前往英國進修的古鎧綸，已於劍橋大學修畢「生物科學企業」碩士課程回歸香港，現於美國輝瑞科研製藥有限公司擔任醫學事務專員。

古校友原是中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）學位課程的學生，他認為中醫藥甚具發展潛力，因此畢業後選擇加入藥廠工作，希望可從中汲取有關系統管理模式的經驗，寄望長遠會為中藥國際化盡一分綿力。如此可見中醫畢業生的出路不止於懸壺濟世或從事與中藥相關的工作。

「浸大中醫課程涵蓋的西醫訓練水平很高，同學的醫學知識絕不比西醫學生遜色，以致今天我在工作上可以很快掌握新的醫學知識，也可以很有自信地向專業人士作簡介和匯報。」古校友認為五年中醫雙學位課程的培訓，對他的事業發展有莫大裨益。他更表示：「世界很大，只要我們願意持開放的態度學習和求新，前路滿有機遇。」

Upon graduation, Alan was awarded the Cambridge Overseas Trust Chevening Scholarship to study for a Master's degree in BioScience Enterprise at the University of Cambridge. He has been working as a medical affairs associate at Pfizer Hong Kong soon after returning from UK.

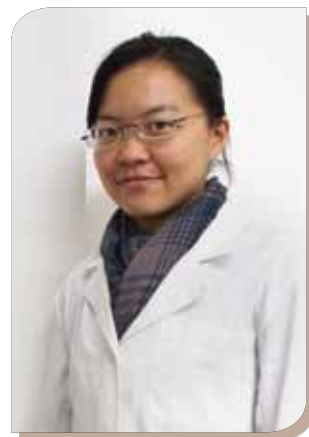
Having been a student of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science (BCM) programme, he is very optimistic about the future development of Chinese medicine (CM) and aims high to contribute to the internationalization of CM in the long run. Therefore, Alan chose to enter a multi-national pharmaceutical firm to gain relevant working experience.

"The BCM programme provides students with a high standard of western medicine training. In terms of medical knowledge, we are not inferior to students of the western medicine stream. Thanks to the training I received at SCM, I can easily grasp the advanced medical knowledge in my field and perform well in my presentation to medical experts." Alan valued that the 5-year training in SCM was crucial to his career development. "It's such a big world! There are plenty of opportunities ahead if you are willing to open your mind to learn and innovate," said Alan.

陳佳欣 (2006中醫) Bona CHAN (BCM 2006)

為興趣和抱負而入讀浸大中醫雙學位課程的陳佳欣，畢業後加入了一間醫院的附屬中醫診所工作。累積一年工作經驗後，於二零零八年初在機緣巧合下與兩位大學同學合資開設中醫診所，小妮子從此為人生開拓自由自在的新天地。

「我當年抱著一份使命感報讀浸大中醫，希望有份參與其中，見證中醫在香港的發展。」憑著優異的高級程度會考成績，陳校友本可入讀本港兩間大學所提供的西醫課程，但她最後順應個人的興趣而選擇以浸大中醫課程為首選。入學後，陳校友對中醫課程的興趣日漸濃厚，並在學業成績、課外活動和義務工作方面表現出色，屢獲頒發獎學金。



現時，陳校友除了在診所診症外，也會到病人家中出診，或應病人要求到醫院及老人院出診。她表示，除了執業行醫之外，畢業同學也有渠道弘揚中醫，例如，以註冊中醫師的專業身份為政府部門或志願機構開辦公開講座，介紹常見疾病和食療等，在報章撰寫專欄，或擔任中學通識班講師教授中醫基礎等。陳校友這輩香港學院派的中醫師，正親身編寫香港中醫藥未來發展史的點滴。

Based on her aspiration and strong interest in CM, Bona enrolled for the BCM programme and graduated in 2006. After having worked at a hospital-affiliated CM clinic for a year, she joined two fellow classmates to open a CM clinic in 2008.

"With a mission to witness and participate in the development of CM in Hong Kong, I picked the BCM programme." Having got excellent result in the Advanced Level Examination, Bona chose the BCM programme as her first priority despite her good chance to be admitted to the bachelor's degree programme in western medicine offered by sister universities. Bona found that she has cultivated profound interest in CM since then and she received scholarships for her outstanding performance in academic, extra-curricular activities and voluntary services during her studies at SCM.

Now, on top of her practice at the clinic, Bona makes house calls and provides CM care to patients at hospitals and elderly homes upon request. Apart from clinical practice, there are various channels for fellows to promote CM to the general public: conducting health talks, writing columns in the newspapers, teaching courses on introduction to traditional CM at secondary schools, etc. Including Bona, the locally trained CM practitioners join hands to contribute to the CM development in Hong Kong.

童艷 (2009中醫) Flora TONG (BCM 2009)

童艷是一位在南京中醫藥大學完成一年級課程後，憑獎學金到浸大繼續升讀中醫課程的學生。去年畢業後，童校友申請修讀美國及本港大學多項研究課程，全部獲獎學金有條件取錄。童校友最終按個人研究興趣，入讀中文大學婦產科學系哲學碩士課程。

童校友回想入學初期，由於對中醫課程已有基礎，適應問題不大，但對全英語授課的生物醫學課程，便頗感吃力，加上此課程涵蓋面既廣泛、內容又深入，對學生要求甚高，她須經一番苦功才漸上軌道。「當初從南京中醫藥大學轉到浸大中醫藥學院讀書，只知道修讀雙學位課程須下雙倍的苦功，可沒料到有了雙學位，申請研究式碩士課程時路路暢通。」童校友認為，浸大的課程與外國大學接軌，來浸大讀中醫是明智的選擇。



尚有一年才修畢碩士課程的童校友，至今仍未決定將來會否留在本港或到海外繼續博士課程，但無論如何，她對前景充滿信心：「現時憑藉中醫藥國際化的發展勢頭，我們既有中醫的基礎，又有生物醫學研究的知識，很多研究項目都需要我們這類人才，我們的發展大有可為。」

Flora completed her first-year study at the Nanjing University of Chinese Medicine (NUCM) and then continued her undergraduate study at SCM with the support of a scholarship. Upon graduation, she received scholarships to further her studies in Hong Kong and in the USA. Subsequently, she chose to study the MPhil programme in Obstetrics and Gynaecology at the Chinese University of Hong Kong.

Flora recalled that, when she first came to SCM, she found it extremely difficult to handle the biomedical science programme because of its English teaching medium and widely covered syllabus. She had to spend ample time to pick up the subject. "When I was still studying at NUCM, I knew pretty well that I needed to put extra effort for a double degree programme. I fully realized the benefits of a double bachelor's degree only when I applied for research-based postgraduate programme." Flora believed that the programmes in HKBU connected to the rest of the world and so she treasured the chance to study at SCM.

Despite that Flora has yet to decide whether to pursue her doctoral studies in Hong Kong or overseas, she is optimistic about her future, "Riding on the internationalization of CM, there is a great demand for talents like us who are equipped with knowledge of both CM and biomedical science."



彭增福博士 臨床部高級講師
Dr. PENG Zengfu Senior Lecturer of Clinical Division

彭博士於1986年、1989年先後獲湖南中醫學院（現湖南中醫藥大學）醫學學士學位及碩士學位，及後獲廣州中醫藥大學博士學位（中醫針灸）。在廣州期間，彭博士跟隨全國著名針灸學家靳瑞教授學習「靳三針療法」；在香港、英國、北京的針灸臨床實踐中，取得了非常顯著的療效。2007年，他作為海外優秀人才，被引進到中國中醫科學院針灸研究所，選為國家首批示範式重點針灸理論研究室帶頭人。除治療各種痛症外，彭博士還擅長針灸治療各種內科雜病如哮喘、中風、婦科病、皮膚病等。

Dr. Peng graduated from the Wunan College of Traditional Chinese Medicine (now the Wunan University of Traditional Chinese Medicine) with a bachelor's degree (1986) and a master's degree (1989), and received his PhD degree from the Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine afterwards. Dr. Peng was guided by renowned acupuncture expert Professor Jin Rui for "Jin San Zhen" when staying in Guangzhou. From his clinical practice in Hong Kong, Britain and Beijing, prominent curative effect was achieved. Being the overseas' talent of 2007, he was introduced into Acupuncture Research Lab of China Academy of Chinese Medical Sciences; and elected as leader of the first batch of focus acupuncture specialists. Apart from pain diseases, he also excels in treating different kinds of internal diseases like asthma, stroke sequela, gynaecological and dermatosis diseases.

張紅霞博士 臨床部二級講師
Dr. ZHANG Hongxia Lecturer II of Clinical Division

張博士畢業於北京中醫藥大學中醫學臨床專業，隨後任職於中國中醫科學院西苑醫院。其後，張博士修讀北京中醫藥大學與香港浸會大學中醫藥學院聯合培養的中西醫結合心血管臨床專業，並於2006年獲得醫學博士學位。張博士對診治內科、婦科雜病方面頗有心得；擅長治療心腦血管疾病及以針藥配合防治多種常見病症。



Dr. Zhang graduated from the Beijing University of Chinese Medicine in 1996. She then worked as a clinical physician in Xiyuan Hospital, China Academy of Chinese Medical Sciences. In 2006, she obtained her PhD from the Beijing University of Chinese Medicine and Hong Kong Baptist University. Dr. Zhang excels in the integration of Chinese and Western medicine in the prevention and treatment of cardiovascular and cerebrovascular diseases, as well as treatment of internal and gynaecological diseases. Besides, she also specializes in the use of Chinese medicine and acupuncture for treatment of many common diseases.



周曉虹醫師 臨床部訪問學者
Ms. ZHOU Xiaohong Visiting Scholar of Clinical Division

周醫師畢業於南京中醫藥大學中醫專業，曾獲國家中醫藥管理局頒發的「國家優秀中醫臨床人才」榮譽稱號，以及獲南京市民投票選為「南京市百姓信得過好醫生」。周醫師從事中醫臨床工作二十七年，早期專科為中醫內科與婦科，後為中醫消化科，並在消化道腫瘤的防治等方面有專門研究。

Ms. Zhou graduated from the Nanjing University of Traditional Chinese Medicine. She was given the title of "Outstanding Chinese Medicine Clinical Talent of the State" and elected as "Trustworthy and Good Chinese Medicine Practitioner of Nanjing Citizens". With 27 years of clinical experience, Ms. Zhou is specialized in digestive diseases, internal medicine and gynaecology, as well as treatment of tumors in digestive tract by using Chinese medicinal herbs.

王玉榮博士 臨床部訪問學者
Dr. WANG Yurong Visiting Scholar of Clinical Division

王博士畢業於南京中醫藥大學，來港履新前為副教授、副主任醫師及碩士研究生導師，並擔任教研室副主任。從事中醫、中西醫結合婦產科臨床、教學和科研工作十七年，具有紮實的中醫理論基礎和豐富的臨床經驗；擅長診治各種婦產科疾病，尤其對採用補腎調固法治療婦科疾病具有獨到心得。



Dr. Wang graduated from the Nanjing University of Traditional Chinese Medicine. Before joining HKBU, she was an associate professor, associate head of practitioner, supervisor of postgraduate students, and associate head of research. She has been engaged in clinical practice, teaching and research of Chinese medicine and integration of Chinese and Western medicine in gynaecology for 17 years. She is an expert in the treatment of gynaecological and obstetric problems.



Essentials of Chinese Medicine

Editors: Professor Zhanwen LIU, Professor Liang LIU

This three-volume textbook is co-written by 14 experts from China, Hong Kong and USA in the field. It systematically introduces the basic theories, diagnostic methods, therapeutic methods based on symptom differentiation, and the principles of health preservation and rehabilitation of the Chinese medical tradition. The basic theories and methods of acupuncture and moxibustion are explained, and a range of Chinese herbs are illustrated. The textbook also introduces 84 Chinese herbal formulas and 6 associated formulas commonly used in clinical practice. Furthermore, it elucidates treatments of commonly and frequently encountered diseases in internal medicine, surgery, gynecology, pediatrics, ophthalmology and otorhinolaryngology.

With a strong emphasis on the fundamental principles of Chinese Medicine, the textbook provides concise and systematic content that is suitable for both teaching of a degree in Chinese Medicine and self-study.

《常用中藥材鑑別圖典》

編者：趙中振教授、陳虎彪博士

本書的重點是將中藥經驗鑑別這些祖國寶貴的文化遺產加以系統總結，同時在作者多年自身調查與實驗的基礎上，將文字描述與攝影技術相結合，根據不同的藥材，進行專業的取捨，並配以局部特寫與局部解剖，以達畫龍點睛之作用。

全書收錄 428 種常用中藥材，圖文並茂，詳列藥材名稱、來源、產地、採收加工、功效和特徵等資料，書後更附有藥材中文名筆劃索引、漢語拼音索引及拉丁名索引，務求達到易學、易記、易於推廣之目的。



產品推介 New Products



「浸大尚方」超微薑粉

“BU Health” Super Fine Ginger Powder

沖服、足浴或烹調

成份 Ingredients :

100% 老薑(連皮)，按《中國藥典2010》最幼粉級數要求製成

100% Old Ginger (with peel), made according to the ultra fine powder requirement stipulated in “Pharmacopoeia of the People’s Republic of China 2010” .

包裝 Packing :

每盒10包，每包20克，全盒淨重200克 Each box contains 10 sachets, net 20g/sachet, net 200g/box
適用於手腳冰冷、怕冷、感冒初起 可用於沖服、足浴或烹調

Suitable for cold and flu relief. It is good for drink, foot spa and cooking

售價 Price : HK\$99/盒 box

銷售點 Distribution Channel :

香港浸會大學陳漢賢伉儷中醫專科診所暨臨床規範研究中心（九龍塘）

HKBU Mr & Mrs Chan Hon Yin Chinese Medicine Specialty Clinic & Good Clinical Practice Centre (Kowloon Tong)

香港浸會大學尖沙咀中醫藥診所 HKBU Tsimshatsui Chinese Medicine Clinic

香港浸會大學港島第一中醫專科診所（上環） HKBU First HK Island Chinese Medicine Specialty Clinic (Sheung Wan)

浸大學生會福利合作社 HKBU Student Union Welfare Cooperation Shop

不孕症的預防與保健

王玉榮博士 • 臨床部訪問學者

疾病簡介

有正常性生活，未避孕一年未妊娠者，稱為不孕症。未避孕而從未妊娠者稱原發性不孕；曾有過妊娠而後未避孕連續一年未再孕者稱為繼發性不孕。中國不孕症的發病率有7%-10%。受孕的必備條件是：有正常的精子和卵子，精子和卵子結合，受精卵能著床。其中任何一個環節不正常即不能受孕。不孕的因素可能在女方、男方或男女雙方。據調查不孕屬女性因素約佔40%，常見病因有不能排卵、輸卵管不通暢、子宮內膜病變、子宮頸疾患、陰道阻塞和免疫功能異常等。男性因素約佔30%-40%，常見病因有無精、少精、精液異常、輸精障礙及自身免疫等。屬男女雙方共同因素約佔10%-20%。

預防保健

不孕症與生活方式有密切關係，治療首先應從調整生活方式如飲食、運動開始。

1. 平時要注意鍛煉身體，適當運動，增強體質。
2. 營養均衡，常吃魚、瘦肉等，增加營養，使體重保持適中，不過瘦也不過胖；要常吃含維生素的蔬菜和豆類，如胡蘿蔔、蘿蔔、白菜、冬筍、芝麻等。避免偏食、挑食、盲目節食導致營養不均。
3. 生活要有規律，矯正不良生活習慣，戒煙、酒。
4. 婚後如暫無生育願望或計畫，應採取避孕措施，儘量避免人工流產，以防發生生殖系統炎症導致繼發不孕。患結核、闌尾炎或急性淋菌性生殖道感染時應積極治療，以免造成輸卵管或子宮內膜感染。
5. 男女雙方因不孕而過度精神緊張可影響精子的產生、卵巢排卵和輸卵管功能，因此應解除思想顧慮，在治療中要保持樂觀、平和的心態；平時亦應減輕生活和工作壓力。
6. 學會測基礎體溫，預測排卵日，每月只有在排卵前2-3天或排卵後1天性交才有可能懷孕。性交次數應適度，不能過頻或過稀。



聯絡資料 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院 香港九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓
School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University
Jockey Club School of Chinese Medicine Building, 7 Baptist University Road, Kowloon Tong, Hong Kong

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2457
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm>

教學部 Teaching Division

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2481
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : cmt@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm/fulltime>

研究及開發部 Research & Development Division

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel : (852) 3411 5308
傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : scmrdd@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm/research>

臨床部 Clinical Division

一樓 1/F
電話 Tel : (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax : (852) 3411 2929
電郵 Email : scmcld@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm/clinical>

持續及專業教育部

Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax : (852) 3411 2918
電郵 Email : dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm/parttime>

秘書處 Secretariat

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 5387 傳真 Fax : (852) 3411 2902
電郵 Email : scm@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm>

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel : (852) 3411 5308 傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : iacm@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>